



世界经典
文学名著

THE WORLD'S
CLASSIC
LITERATURE

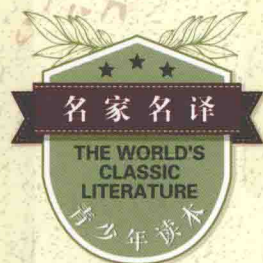


天方夜谭

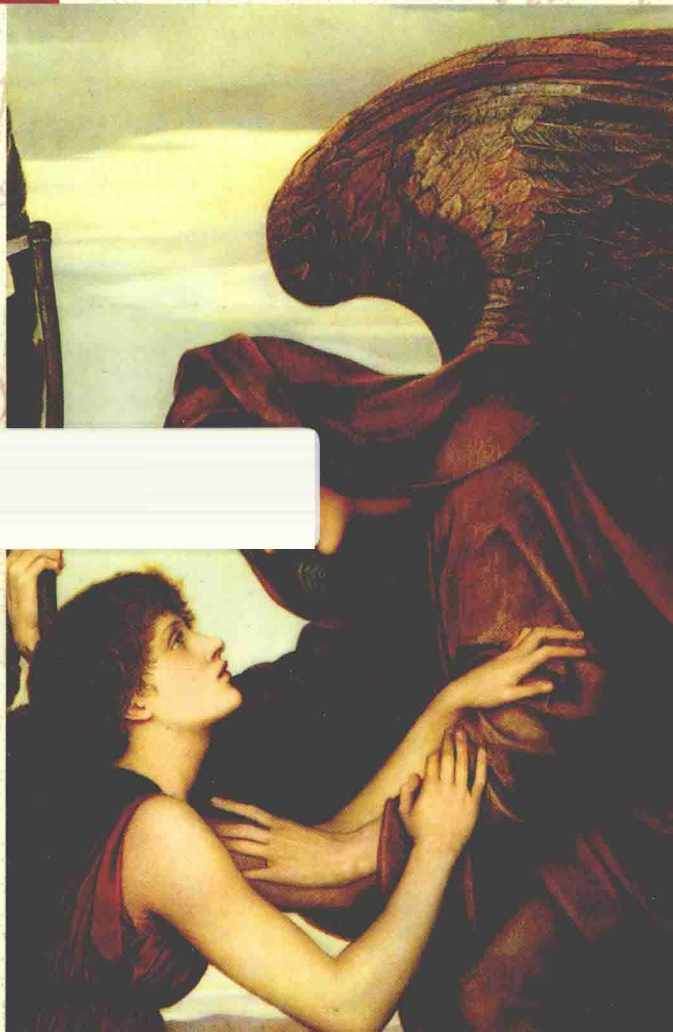
Tales from the Arabian Nights

张慧 刘森 译

无法掩卷的传世佳作
一生必读的文学经典



贵州大学出版社
Guizhou University Press



天方夜谭



张慧 刘淼 译

贵州大学出版社
Guizhou University Press

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭 / 张慧, 刘淼编译. -- 贵阳: 贵州大学出版社, 2012. 10

ISBN 978-7-81126-507-1

I. ①天… II. ①张… ②刘… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第238206号

天方夜谭

译者: 张慧 刘淼

责任编辑: 滕芸

出版发行: 贵州大学出版社

地址: 贵阳市花溪区贵州大学北区出版大楼 550025

电话: (0851) 5981027

策划推广: 长沙弘凯文化传播有限公司 (0731) 84472222

印刷: 长沙福盛彩色印刷有限公司 (0731) 82340390

版次: 2013年1月 第1版 第1次印刷

开本: 700毫米×1000毫米 1/16

印张: 15.5

字数: 170千

定价: 18.80元

版权所有 侵权必究 本书若出现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。

◀——▶ 导读 ▶——◀

《天方夜谭》是世界文学的瑰宝，它以绚丽多彩、曲折奇妙的故事，任意驰骋的想象和对人类美好理想执着的追求，吸引着一代又一代的读者。它的艺术魅力历久不衰，对世界文化，特别是欧洲文化产生了巨大的影响。

这本书其实并不是哪一位作家的作品，它是由中东地区广大市井艺人和文人学士在几百年的时间里，不断收集、提炼和加工而成的，是这个地区广大的阿拉伯人民、波斯人民聪明才智的结晶。

阿拉伯民族是一个能歌善舞的民族，他们生活在水草丰美的两河流域，在空旷荒凉的大沙漠中，世代以放牧为生。严峻的自然环境和残酷的政治压迫，以及永无休止的部落争斗，使阿拉伯人民长期处于水深火热之中。然而，阿拉伯人民对美好生活的向往，对正义事业的追求，是任何恶劣环境所不能扼杀的。他们素来以民间口头创作而著称于世。不论是仆人、牧民、奴隶或商人，也不论是老人、青年、妇女或儿童，在劳动之余，他们或在帐篷里，或在火炉旁，或在大树下，总不忘精心地编织各种各样的故事。这些故事在人民中间流传，经过许多人加工、提炼，逐渐臻于完善。

以后，又吸收了波斯、印度、希腊、中国等民族的故事，逐步形成一部具有阿拉伯民族统一的文化特征和民族精神的民间故事集。

《天方夜谭》的内容包括：神话传说、寓言童话、婚姻爱情、航海冒险、宫廷趣闻和名人轶事等等，故事中的人物有天仙精怪，国王大臣，富商巨贾，庶民百姓，三教九流，应有尽有。这些故事和人物形象相互交织，组成了中世纪阿拉伯帝国社会生活的复杂画面，是研究阿拉伯和东方历史、文化、宗教、民俗等的珍贵资料。高尔基誉之为民间口头创作中“最壮丽的一座纪念碑”。

《天方夜谭》多侧面地、广泛地反映了古代阿拉伯及其周围地区国家的社会现实，被称为中古阿拉伯社会的一面“一尘不染的明镜”。它深刻地反映了当时社会中尖锐的阶级对立，揭露了统治者的残暴与罪恶；描绘劳动人民的生活，赞美他们的优秀品德、聪明才智和斗争精神；表现劳动人民追求美好生活的强烈愿望，尤其是对忠贞不渝的爱情的向往；表现商人的冒险生活和思想感情的故事，在《天方夜谭》中占有重要地位。

作品的文学风格以浪漫主义为主，把现实成份和幻想成份有机地结合起来。例如：无所不能的神灯与魔戒指；一夜间建立起来的宫殿；会飞行的乌木马；海岛一般大的鱼，等等。这些神奇的事物都是劳动人民智慧的结晶，它表达了人们征服自然、改造社会、战胜邪恶势力的积极进取的精神。这种表现手法相映生辉、齐放异彩，造成了引人入胜的艺术效果。另外，它的每个故事情节曲折离奇。时而在天上，时而在人间；时而借助于神仙妖魔的力量，时而完全遵照现实的逻辑。一个“比山还大”的妖怪，能出入小小的胆形铜瓶之中；一擦神灯，它就能在一夜之间建造一座富丽堂皇的宫殿……此外，故事中众多人物善恶美丑特别分明醒目，形成鲜明的对比。如《渔翁的故事》中的忠厚机敏的渔夫与狠毒狡猾的魔鬼，《辛

巴达航海旅行的故事》中的富商辛巴达与贫穷脚夫辛巴达，《阿里巴巴和四十个大盗》中机智的马尔基娜与愚蠢的强盗，等等，都是通过对比来突出他们的性格特征的。对比中饱含着作者爱憎分明的思想感情。

在百花争艳、五彩缤纷的世界文学百花园中，《天方夜谭》这部中世纪最伟大的民间文学巨著，多少世纪以来一直盛传不衰，不仅在文学方面，而且在世界各国的音乐、舞蹈、雕塑、绘画方面，都产生着极为深远的影响。如法国浪漫派画家德拉克罗瓦，俄国作曲家黎姆斯基、科萨克夫，法国导演亚历山德尔、巴努瓦，甚至是贝多芬、柴克夫斯基等名家的一些作品中，都不难看出《天方夜谭》的蛛丝马迹。

《天方夜谭》还有个名字叫《一千零一夜》，“一千零一”是形容数目众多，据说这是受了土耳其人的影响，因为土耳其人喜欢说“一千零一个教堂”，“一千零一个圆柱”等。尽管说是一千零一夜，但实际上书中只有二百个左右的故事，本书则是节选了一些最为精彩的故事展现给读者。

国王山努亚及其兄弟的故事

相传很久以前，古印度和中国之间有座海岛，岛上有个萨桑王国，国王叫山努亚。山努亚仇视女人，一心想报复女人，他每天都娶一个女子来王宫寻欢作乐，次日鸡鸣时再残忍地把她杀掉。这样过了三年，总共有一千多个女子死在了他手上。

百姓十分恐惧，都带着女儿逃往异国他乡，国王不思悔改，仍旧命令宰相帮他找女人。可如今城中十室九空，再也找不出一个牺牲品了，宰相只好带着恐惧、苦闷的心情回到府中。

这位宰相有两个女儿，大女儿叫桑鲁卓，小女儿叫多亚德。桑鲁卓举止高贵又有教养，她学富五车，有一千多册的文学和历史类藏书。看到父亲神情沮丧，桑鲁卓便问他：“爸爸！您这样愁苦不堪，是有什么烦心事吗？正如古人所说：

愁苦不堪的人需要明白，
灾难是不会持续到永远的，

就像欢乐稍纵即逝一样，
灾难也很快就会消亡。”

父亲见女儿这样安慰他，就谈起了一件往事：

以前的老萨桑国王，英明治国，拥有实力强大的军队和成群的宫女、奴仆，百姓也安居乐业。国王有两个儿子，都英勇无敌。后来，哥哥山努亚继承了王位，弟弟萨曼当上了撒买干第国的国王。兄弟俩治国严谨，公正廉明，二十年来，国家繁荣昌盛，百姓过着幸福的日子。

一天，国王山努亚想念弟弟，派人去请萨曼来王国见面，萨曼随即让仆人准备好帐篷和骆驼出发。只是，出城没多远，他发现礼物忘拿了，于是回宫去取。一进宫中，他看见王后和乐师们在那又弹又唱，欢欣不已。

他眼前一黑，心想：“我才出去一会儿，就发生这种事，要是出去久了，还不知这些贱人会闹到什么地步！”这样一想，他抽出佩剑，把王后和乐师都杀了，随后，带领人马，继续赶往哥哥那。

见面后，山努亚很是高兴，可弟弟整日心情抑郁，问他也不肯说为什么。

“我们到山中去打猎，借此来消愁，怎么样？”

对哥哥的建议，萨曼毫无兴趣。结果，山努亚一个人带领人马去打猎了。

萨曼住的宫殿正对着御花园，这天他从窗户边看到，哥哥走后，萨桑王后打扮得花枝招展，跟男女侍从玩得甚欢，她们在喷水池前莺歌燕舞直到天黑。

看到这样的场景，萨曼心想：“相比之下，我的不幸算什么呢！”于是他恢复了常态。

山努亚打猎回来后，发现弟弟脸色变好了，食欲也增强了，便问他发生什么事了。

“我可以告诉你几天前我为什么满脸忧愁，但我不能告诉你我好转的原因，原谅我吧。”

“行，你先说前些天是怎么回事。”

于是，萨曼把妻子不忠的事讲给哥哥听。山努亚听完后不肯罢休，坚持要弟弟说出转变的原因。萨曼只好把他在御花园看到的情形讲了出来，山努亚听后不相信，说：“眼见为实，我要亲自去看一看。”

山努亚国王依计再次带人外出打猎，然后在途中他悄悄地溜回皇宫，躲进弟弟的房间里。没过多久，他果然看到王后和男女侍从在花园欢闹。他暴跳如雷，跟身边的萨曼说：

“发生这种事，我没脸再当国王了。我们一起去外面走走，看看还有谁比我们更不幸，要是没看到，那我们还不如去死呢。”

就这样，兄弟俩相约溜出了王宫。

他们走了好几天的路，来到一个临海的草原，坐到一颗大树下休息，喝水解渴。还没喝上几口水，忽然，海上风浪大作，一根黑柱腾出海面，直耸天空。见此情景，兄弟俩惊恐不已，赶紧爬到大树上躲起来。一会儿之后，惊涛骇浪中浮起一个巨大的妖怪。只见他头顶箱子，走上陆地，来到兄弟俩藏身的大树下，接着打开箱子和里面的匣子，拿出一个绝世佳人来，对她说：“娘子，你自由啦，我要休息一下，让我睡会吧。”说完，他就枕在女人腿上睡去。

这个女人四处看了看，抬头时发现了树上的两位国王。她把妖怪的头轻轻移到地上，然后站起来，对兄弟俩打手势说要他们下来。

“别害怕。”她说。

“对安拉发誓，饶了我们吧，别要我们下来。”

“对安拉发誓，你们再不下来，我就喊醒妖怪，把你们弄死。”

兄弟俩只好战战兢兢地从树上爬下来。女人走到他们跟前，命令道：“来啊，我们来痛快地亲热一番吧，要不然我会叫醒妖怪杀了你们。”

山努亚惊恐万分地跟萨曼说：“我的兄弟，你去应付她吧。”

“不，除非你先上。”

“还不过来，我就叫妖怪醒来。”那个女人气急败坏。

最后，兄弟俩只得乖乖就范。那女人心满意足后，从一个袋子里拿出一串戒指，整整五百七十个。她指了指戒指，跟坐在地上的兄弟俩说：“这些戒指的主人，都在妖怪睡着时遇到我，和我亲热过的。现在，轮到你们送我戒指了。”

兄弟俩为了保住性命，不得不听话地给了她戒指。

“这个妖怪，”她拿过戒指后说，“在我成婚那晚抢走我。把我关在匣子内，匣子又锁在箱子中，总共有七道锁，还藏到深海底。他之所以这样做，是因为他晓得我们女人想要什么就一定要得到，没有什么阻止得了，就像诗人说的那样：

不要相信女人，

不要相信她们的诺言，

她们的喜怒哀乐，

只和她们的肉体相关；
不要相信她们的爱情，
她们的衣服里面，
包裹的全是阴谋算计。
吸取教训吧，
要知道老祖宗亚当，
是因为她们才被赶出乐园。

兄弟俩被这个女人露骨直白的话语震撼到了，他们悄悄地说：
“连法力无边的妖怪，都被女人骗了，看样子，比我们更不幸的人
还有很多，这倒是可以宽慰下自己。”于是，兄弟俩告别女人回
家了。

一到王国，他们就把不检点的王后和男女侍从全都杀掉了。也
是从那一刻起，山努亚对女人的痛恨让他成为了一个暴君，他每天
娶一个女人，第二天杀掉再娶。

桑鲁卓听完后，说：“爸爸，对安拉发誓，让我嫁给国王吧，
我会想办法活下去，我可以救下很多人。”

“不行！你千万别冒这个险，对安拉发誓。”

“可是就目前的情形来看，已经非这样做不可了。”

“你这样一意孤行，难道不怕水牛和毛驴的故事在你身上重演
吗？”

“爸爸，水牛和毛驴是什么故事？请说给我听。”

水牛和毛驴的故事

从前有个商人，他不但很有钱，而且还听得懂鸟兽的语言。他带着妻子和儿女住在乡下，家中养有一头毛驴和一头水牛。

一天，水牛看见厩里的毛驴全身被刷得干干净净的，还享受着煮熟的糠糟，于是对毛驴说：“我太羡慕你了，整天悠闲自在，主人使唤你，也只是偶尔出门时骑一下你，可你却吃着最好的草料。而我呢，每天在田地里累死累活，忙着耕种，回到家还要推磨。”

“你啊！下回在田里的时候要记得偷懒，要是被打，就躺在地上的别起来。等被牵回来后，就什么也别吃，要装得很可怜。只要你三天不吃不喝，就再也不用干力气活了，跟我一样悠闲地过活。”

这些话都被商人听到了。当天晚上，他发现水牛真的就只吃了一点点草料。

到了第二天，水牛耕田没多久就被商人的农夫牵了回来，他跟主人说：“水牛没一点力气，现在半死不活地躺在牛栏内了。”

商人知道是什么原因，就跟农夫说：“用毛驴替代水牛好了。”

结果，毛驴累了一天，水牛对它感激不尽。

第二天，毛驴又耕了一整天，肩上都磨破皮了。水牛见了，不停地感激它，毛驴却暗自叫苦。它想起一件事，说：“我要提醒下你，我听主人跟农夫说水牛干不了活，就干脆宰掉。我很担心你！你快想办法保命吧。”

水牛听毛驴这么一说，很是感激，为了不被宰掉，它决定吃饱一点，恢复原貌。

结果第二天，商人和老婆一起去看水牛时，它精神抖擞，恢复了健康的样子。商人看了大笑，这一切都在他的预料之中。而一旁的老婆不明所以，问他：“你为什么笑啊？”

“这是个秘密，天机不可泄露，不然我会因此没命的。”

“我才不管你有命没命，你为什么笑成那样，必须告诉我。”

“我实在不能说，我还想活命。”

“你刚才一定是在嘲笑我。”

老婆纠缠个没完，商人屈服了，心想还是把秘密说出来算了。妻子是孩子们的母亲，也是叔父的女儿，他又一直宠爱妻子，再说自己已经活了一百二十岁了。于是他叫来亲友，写好了遗嘱。亲友们都去劝那位妻子，可是妻子一意孤行，一定要知道那个秘密。

商人想先洗个澡，然后把秘密说出来，再一死了之。当他经过鸡棚时，听到鸡和狗的对话：

鸡说：“对安拉发誓，主人有什么想不开啊！拿我来说，我有五十个妻妾，想休掉谁就休掉谁，主人才一个老婆而已，居然管不住！他就该备上几根桑树条，关起门来抽她一顿，往死里抽，抽得她知错为止！”

商人茅塞顿开，立刻准备好几根桑树枝条藏在身后，然后告诉老婆说：“快点进来，我只把秘密讲给你一个人听，然后死在房间里，千万别让人看见了。”他妻子一进房间，商人迅速把门关上，狠狠地抽了她一顿。打到后来，妻子跪在地上，亲吻着丈夫的脚，再不要知道什么秘密了。夫妻俩就这样和好啦。

宰相讲完故事对桑鲁卓说道：“如果你再坚持的话，我就像商人对待他妻子一样对付你。”桑鲁卓毫不动摇，她说：“虽然您是这么说，但是，爸爸，现在是人命关天的时刻，请您一定送我进宫。”

最终，宰相没有办法，只得答应送女儿进宫，来完成国王下达的命令。

出门前，桑鲁卓叫来多亚德说：“妹妹，我进王宫后，会叫人来接你，你见到我时，就说：‘姐姐，请给我说个故事。’到时我们就能快活地过上一宿了。我会趁那个时候说些引人入胜的故事。安拉保佑，我的故事或许可以挽救很多条人命。”

宰相送女儿进了王宫，国王看到这位美若天仙的女子，欣喜难耐，立马赏赐了宰相。而桑鲁卓一见国王就伤心地哭了起来，国王问她为什么哭，她说想见妹妹最后一面。国王早被迷得神魂颠倒，也就答应派人去叫她妹妹来。

姐妹相见，高兴地谈笑起来，没过多久，多亚德恳求姐姐说：“对安拉发誓，姐姐你一定要跟我说个故事。”

“只要威望过人的国王同意，我很乐意说啊。”

国王一直难以入睡，听她们这样说，也提起了听故事的兴趣，

就同意了。

于是，姐姐开始说起了故事。

桑鲁卓很擅长说故事，国王和妹妹都听得入神，可是故事说到最精彩的部分时，鸡鸣了，天亮了，她只得停下。妹妹情不自禁地夸道：“姐姐！你说的故事太有意思啦！很好听！”

姐姐答道：“要是陛下开恩，赐我不死，我还可以说些更有趣的故事呢！”

国王听了后，心想：“我对万能之神安拉发誓，这个故事太吸引了！我先不杀她，等她把故事说完再作打算吧。”

这天，宰相备好了寿衣，原以为自己的女儿难逃厄运，却发现国王整日打理朝政，并且没像往常那样叫他再去找女子进宫。

第二天晚上，桑鲁卓接着说故事，又说到天亮。

“要是陛下开恩，赐我不死，那么，我会说些更精彩的故事！”国王又同意了。

就这样，桑鲁卓每天说一个故事，国王每天都想听下一个更精彩的。日复一日，桑鲁卓的故事一天比一天精彩，直到第一千零一夜，在桑鲁卓说了一千零一个故事后，国王总算感动了。他说：

“以安拉的名义发誓，我绝不杀你，你的故事打动了我，我会记下这些故事，永远保留。”

于是，这本《天方夜谭》便诞生了。

渔翁的故事

从前有个老渔翁，他养着一个老婆，三个儿女，家境十分穷困。尽管他靠打鱼维持生计，却有个怪癖，一天只撒四次网，从来不肯多打。

一天中午，渔翁照例来到海边打鱼。网刚撒下不久，他就准备收网了，可奇怪的是，渔网很沉，怎么也拉不上来。他只得在岸上立了个木桩，将网绳套在木桩上，随后跳入水里，费了好大劲，好歹把网收了起来。可是，当他兴奋地跑到岸上，朝网里看时，不免失望伤心起来，原来网到了匹死驴子，鱼网还弄破了。他吟道：

黑夜里！奔波在死亡线上的人啊，

你不要辛劳过度，

衣食不只是靠劳动换取。

莫非你看不见，

星光和海空之下，

渔夫立在海边，
盯着渔网，
任海浪拍打他？
黑夜里！他看守着网和鱼，
而早上，
不用忍受寒风的人却享用鱼肉。
主宰啊，
你让这个人享受，
叫那个人流泪；
你叫这个人辛劳，
却让那个人坐享其成……

吟完后，渔翁闷闷地自言自语：“再打一网，安拉保佑，我会得到报酬的。”他又吟道：

要是你因为贫穷而苦恼，
就该穿上安详的忍耐衣裳，
这才是宽广的胸怀。
断不能对人诉苦，
因为这是向残酷者控诉仁义之主。

渔翁又一次撒网，这回更沉了，像是逮到了大鱼。他套牢网绳，又游到海里，辛苦地拉网上来一看，原来是个装满泥沙的瓦缸。这使得他非常绝望，于是沮丧地吟道：